

◎ビクトリア橋架替計画の実施のための贈与に関する交換公文及び同交換公文に基づく平成元年度の贈与限度額に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとのビクトリア橋架替計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

平成	元年	八月二十四日	コロンボで
平成	元年	八月二十四日	効力発生
平成	元年	九月十八日	告示

(外務省告示第四九三号)

目次

ページ

○ビクトリア橋架替計画の実施のための贈与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の交換公文	二〇二七
日本側書簡	二〇二七
1 贈与の供与	二〇二七
2 贈与の使用期限	二〇二七
3 贈与の対象	二〇二八
4 契約の締結及び認証	二〇二九
5 日本国政府の払込み	二〇二九
6 スリ・ランカ政府のとるべき措置	二〇三〇
スリ・ランカとのビクトリア橋架替計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極	二〇二五

スリ・ランカとのビクトリア橋架替計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の
贈与限度額に関する取極 二〇二六

7 協議 二〇三一

スリ・ランカ側書簡 二〇三三

○ビクトリア橋架替計画の実施のための贈与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政

府との間の交換公文に基づく平成元年度の贈与限度額に関する交換公文 二〇三四

日本側書簡 二〇三四

スリ・ランカ側書簡 二〇三六

(ビクトリア橋架替計画の実施のための贈与に関する日本
国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とスリ・ラン
カ民主社会主義共和国との間の友好協力関係を強化することを
目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代
表者とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で
最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府
に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府がビ
クトリア橋架替計画(以下「計画」という)を実施することに
寄与するため、日本国の関係法令に従い、スリ・ランカ民
主社会主義共和国政府に対し、十九億六千三百万円(一、九
六三、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈
与」という)を行う。

贈与の使
用期限

2 (1) 贈与は、次の各期について両政府の間で行われる別途の
取極に従うことを条件として使用に供される。

(a) 第一期(この取極の効力発生の日から千九百九十年三
月三十一日までの期間)

スリ・ランカとのビクトリア橋架替計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の二〇二一
贈与限度額に関する取極

(Japanese Note)

Colombo, August 24, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent
discussions held between the representatives
of the Government of Japan and of the Govern-
ment of the Democratic Socialist Republic of
Sri Lanka concerning Japanese economic
cooperation to be extended with a view to
strengthening friendly and cooperative
relations between the two countries, and to
propose on behalf of the Government of Japan
the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the
execution of the project for the recon-
struction of the Victoria Bridge (hereinafter
referred to as "the Project") by the
Government of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka, the Government of Japan
will extend to the Government of the
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, in
accordance with the relevant laws and
regulations of Japan, a grant up to one
billion nine hundred and sixty-three million
yen (¥1,963,000,000) (hereinafter referred to
as "the Grant").

2. (1) The Grant will be made available
subject to further arrangements between the
two Governments to be made for each of the
following terms:

(a) term I (period between the date of
coming into force of the present
arrangements and March 31, 1990);

スリ・ランカとのビクトリア橋架替計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

二〇二八

- (b) 第二期（千九百九十年四月一日から千九百九十一年三月三十一日までの期間）
- (c) 第三期（千九百九十一年四月一日から千九百九十二年三月三十一日までの期間）
- (2) (1)にいう別途の取極は、交換公文の形式により行われ、(1)にいう各期間に割り当てられる贈与額を定める。このように割り当てられた贈与額は、関係取極の効力発生の日から関係期間の終了までの期間に使用に供される。ただし、両政府の関係当局間の合意によって各期間が延長される場合は、この限りではない。

贈与の対
象

- 3 (1) 贈与は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はスリ・ランカの生産物及び日本国民又はスリ・ランカ国民の役務を購入するため使用される。（国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、スリ・ランカ国民の場合はスリ・ランカの自然人又は法人を意味する。）
- (a) 橋梁及び関連施設（以下「施設」という。）の建設のために必要な生産物及び役務
- (b) (a)にいう生産物のスリ・ランカ民主社会主義共和国の港までの輸送のために必要な役務及び同国における国内

- (b) term II (period between April 1, 1990 and March 31, 1991);
- (c) term III (period between April 1, 1991 and March 31, 1992).

(2) Each of the arrangements referred to in sub-paragraph (1) above will be made in the form of exchange of notes and will specify the amount of a grant to be allocated for each of the terms referred to in sub-paragraph (1) above. The amount thus allocated will be made available during the period between the date of coming into force of the arrangement concerned and the end of the term concerned, unless each period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Sri Lanka and the services of Japanese or Sri Lankan nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Sri Lankan physical or juridical persons in the case of Sri Lankan nationals.)

- (a) products and services necessary for the construction of a bridge and other related facilities (hereinafter referred to as "the Facilities");
- (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, and those for

輸送のための役務

- (2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はスリ・ランカが生産物以外のもの並びに(1)(a)及び(b)にいう役務で日本国民又はスリ・ランカ国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

- 4 スリ・ランカ民主主義共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

- 5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてスリ・ランカ民主主義共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、スリ・ランカ民主主義共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるスリ・ランカ民主主義共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

- (2) (1)にいう払込みは、スリ・ランカ民主主義共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて

internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of subparagraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Sri Lanka and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of subparagraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Sri Lanka.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in subparagraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the

スリ・ランカとのビクトリア橋架替計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の
贈与限度額に関する取極

一〇三〇

銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

- (3) (1) いう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

- 6
(1) スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。
- (b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。
- (c) 贈与に基づいて購入される生産物のスリ・ランカ民主社会主義共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
- (d) 日本国民に関し、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与についてスリ・ランカ民主社会主義共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を免除すること。

Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority.

6. (1) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
- (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、その作業の遂行のためのスリ・ランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(f) 贈与に基づいて建設される施設及び購入される生産物が計画の実施のため適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) スリ・ランカ民主主義共和国政府は、贈与に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

(3) 贈与に基づいて購入される生産物は、スリ・ランカ民主主義共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

スリ・ランカとのビクトリア橋架替計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の
贈与限度額に関する取極

一〇三二

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年八月二十四日にコロンボで

臨時代理大使 高田 稔久

I avail myself of this opportunity to renew
to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Toshihisa Takata
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan in Sri Lanka

大蔵省次官 ラマリンガム・パスカラリンガム殿

Mr. R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、スリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向けて敬意を表します。

千九百八十九年八月二十四日にコロomboで

大蔵省次官 ラマリンガム・パスカラリンガム

日本国臨時代理大使 高田稔久殿

(Sri Lankan Note)

Colombo, August 24, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance

Mr. Toshihisa Takata
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan

スリ・ランカとのビクトリア橋架替計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

一〇三〇

(Japanese Note)

Colombo, August 24, 1989

(ビクトリア橋架替計画の実施のための贈与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文に基づく平成元年度の贈与限度額に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とスリ・ランカ民主社会主義共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する本日付けの交換公文に関し、日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文の2に従い、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

日本国政府は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府が、ビクトリア橋架替計画を実施することに寄与するため、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十年三月三十一日までの期間（ただし、この期間には、両政府の関係当局間の合意によって延長することができ）に、八億五千七百万円（八五七、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与を行う。

Sir,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the project for the reconstruction of the Victoria Bridge by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Government of Japan will extend to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka a grant up to eight hundred and fifty-seven million yen (¥857,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

本官は、更に、この書簡及びスリ・ランカ民主社会主義共和国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向けて敬意を表します。

千九百八十九年八月二十四日にコロンボで

臨時代理大使 高田 稔久

大蔵省次官 ラマリングム・パスカラリングム殿

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Toshihisa Takata
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan in Sri Lanka

Mr. R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance

スリ・ランカとのビクトリア橋架替計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の
贈与限度額に関する取極

一〇三六

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向けて敬意を表します。

千九百八十九年八月二十四日にコロンボで

大蔵省次官 ラマリンガム・パスカラリンガム

日本国臨時代理大使 高田稔久殿

(Sri Lankan Note)

Colombo, August 24, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance

Mr. Toshihisa Takata
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan

スリ・ランカ側書簡

(参考)

この取極は、日本国政府がスリ・ランカ民主社会主義共和国政府に対し、同国のビクトリア橋架替計画の実施のため平成元年度より三箇年にわたり十九億六千三百万円を限度とする額の贈与を行うこと、またそのうち平成元年度については八億五千七百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。